

бабушка

蘇菲和她的語言

SOPHIE ET SES LANGUES

撰文 Christine Hélot
繪圖 Uxue Arbelbide Lete
翻譯 陳沿蓁

DULALA

D'UNE LANGUE À L'AUTRE

DULALA 協會旨在推廣幼齡孩童語言多樣性教育, 並致力於研發供教育專業人士和父母使用的教材。
繼 貓舌頭 後, 蘇菲和她的語言 是協會編輯的第二本繪本。

本繪本也同時被翻譯成其他十多種語言。歡迎上DULALA的官網參考其他語言的版本。

DULALA est une association créée pour favoriser une éducation à la diversité linguistique dès le plus jeune âge. Dans le cadre de ses missions, elle élabore des outils pédagogiques à destination des professionnels de l'éducation et des parents.
Après Les langues de chat, Sophie et ses langues est le deuxième album jeunesse édité par l'association.

L'album a été traduit dans plus de 15 langues. Retrouvez ses traductions sur le site internet de DULALA.

www.dunelanguelautre.org

© DULALA 2014

ISBN 978-2-37 122-006-5

蘇菲和她的語言

SOPHIE ET SES LANGUES

撰文 Christine Hélot
繪圖 Uxue Arbelbide Lete
翻譯 陳沿蓁

————

蘇菲和她的語言

—

你好!我叫蘇菲。
我才剛出生沒多久。
我還不怎麼會說話,
只會咿咿呀呀的……
不過,這樣就讓我的父母很開心了。

Bonjour ! Je m'appelle Sophie.
Je suis née il n'y a pas très longtemps.
Je ne dis pas encore grand-chose,
que des areuh areuh ...
pour faire plaisir à mes parents.



我的父母本身倒是說挺多話的，
可是不是同一個語言。
我媽媽說法語
而我爸爸說英語。

「Bonjour mon petit cœur ! ¹」
早上起床的時候，媽媽這麼對我說。

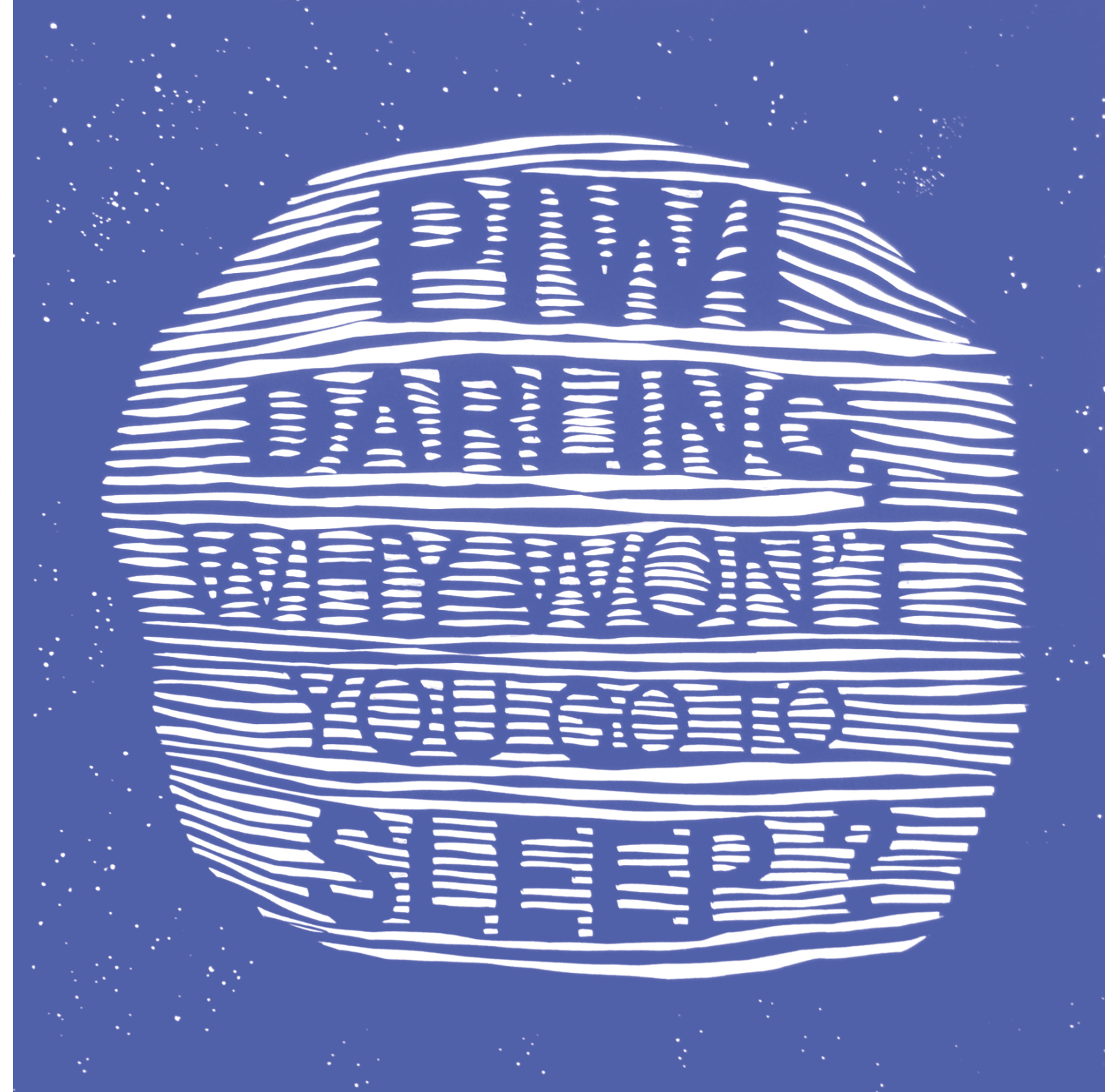
「Piwi darling, why won't you go to sleep ? ²」
晚上睡覺的時候，爸爸這樣問我。

Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,
mais pas dans la même langue.
Ma Maman me parle en français
et mon Papa me parle en anglais.

Bonjour mon petit cœur !
dit Maman quand je me réveille le matin.

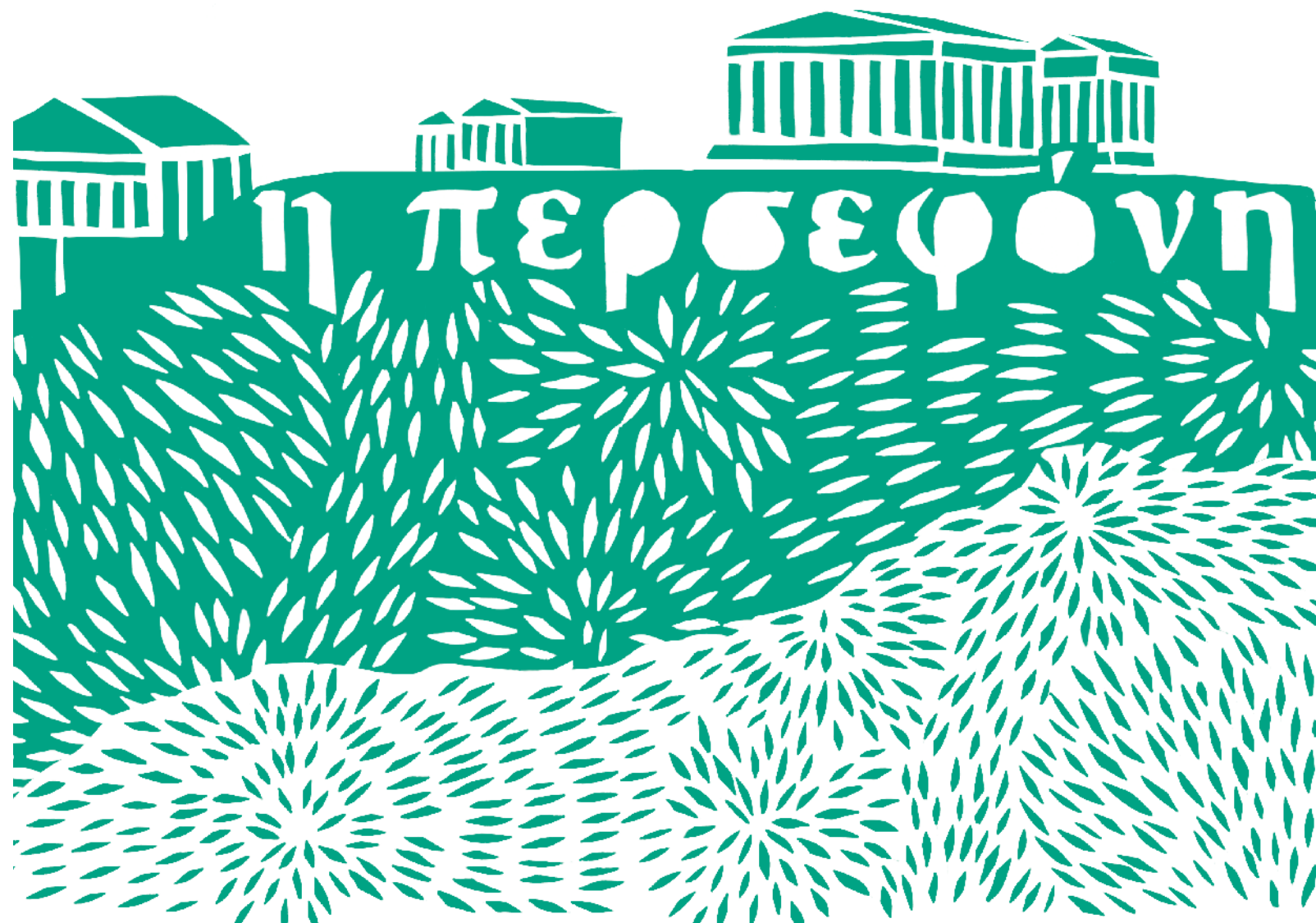
Piwi darling, why won't you go to sleep ?
me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.

1. 早安!我的小心肝!
2. Piwi 小親親, 你怎麼還不睡呢?



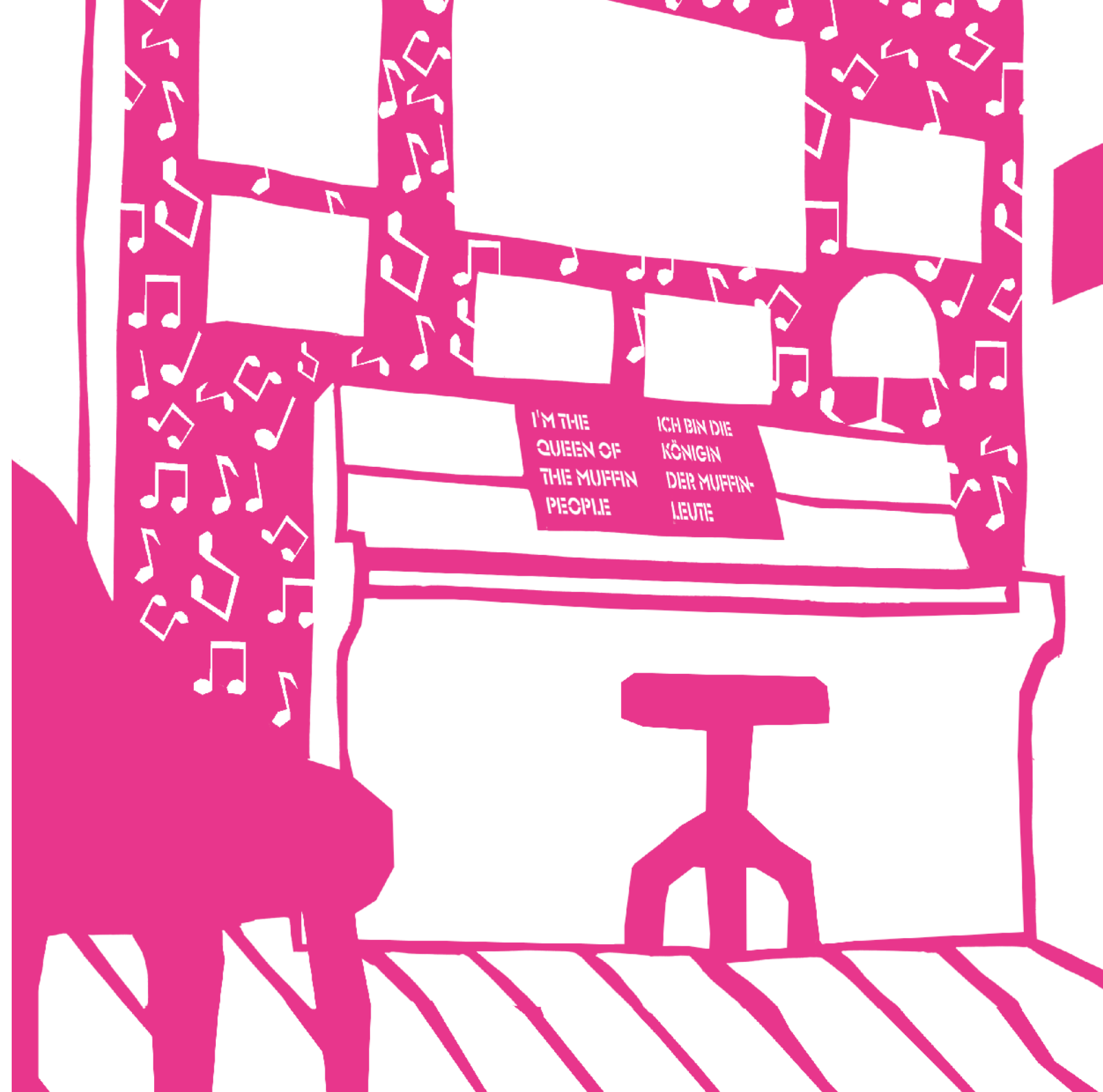
Piwi 是在我出生之前
父母就給我起的小名。
我還有另一個名字：珀瑟芬！
是一個希臘女神的名字。

Piwi c'est le petit nom qu'ils m'ont donné
avant ma naissance.
J'ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE !
C'est le nom d'une déesse grecque.



你們明白這是怎麼一回事了嗎？
我父母希望我成為一個雙聲帶！
我不太懂這個字是什麼意思，可是
我喜歡媽媽給我念法文詩
也喜歡爸爸給我唱英語歌兒。

Vous avez compris mon histoire ?
Mes parents veulent que je devienne bilingue !
Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais
j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français
et j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.



我媽媽也說西班牙文。
她先後在厄瓜多爾和阿根廷住過一陣子，
她在學校學了德文，在巴西學了葡萄牙文。

我爸爸會說法文
因為他在加拿大和法國上過學；
他也會說德文，因為他在瑞士工作過；
而你們怎麼樣也猜不到，
他現在正在學中文和斯瓦希里語！
他想去肯亞，給生病的人治病。

Ma Maman, elle parle aussi espagnol.
Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,
elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.

Et mon Papa il parle français
parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,
allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,
et vous ne devinerez jamais,
maintenant, il apprend le chinois et le swahili !
Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.



我現在要跟你們說說我的祖父母。
首先, 我一共有五個祖父母: 兩個祖母和三個祖父。
爸爸的媽媽, 我叫她「歐瑪」, 她是瑞士人。
她說瑞士德文、英文和法文。
我媽媽要「歐瑪」跟我說瑞士法文。

Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.
D'abord j'en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.
La mère de mon père, c'est Oma, elle est suisse.
Elle parle le suisse allemand, l'anglais et le français.
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.



爸爸的爸爸, 我叫他「老爸爸」,
他是加拿大人, 會說英語和法語。
可是他的法語又跟我媽媽的不一樣,
他的抑揚頓挫比較明顯。

Le père de mon père, je l'appelle Grand-Papa,
il est canadien, il parle français et anglais,
mais son français est différent de celui de ma Maman,
il est plus chantant !



我媽媽的爸爸, 是愛爾蘭人,
他說英文、愛爾蘭蓋爾語, 還有法文。
我叫他「爺」或者叫他「公」。
他在迦納工作。

Le père de ma mère, il est irlandais,
il parle anglais, gaélique et français aussi.
Je l'appelle Gramps ou tout simplement Grandad.
Il travaille au Ghana.



媽媽的媽媽是法國人，
她也會說英文。
我叫她「巴布³」，因為她像一個俄羅斯婆婆。
不過她並不會說俄羅斯文。

La mère de ma mère, elle est française,
et elle parle anglais.
Je l'appelle Babou parce que c'est ma babouchka.
Mais le russe, elle ne le parle pas.

3. 源自於babouchka，俄羅斯文的奶奶。



「巴布」和我第三個爺爺住在一起。
他, 被我叫作「嘎逼」,
我也不知道為什麼我要這樣叫他。

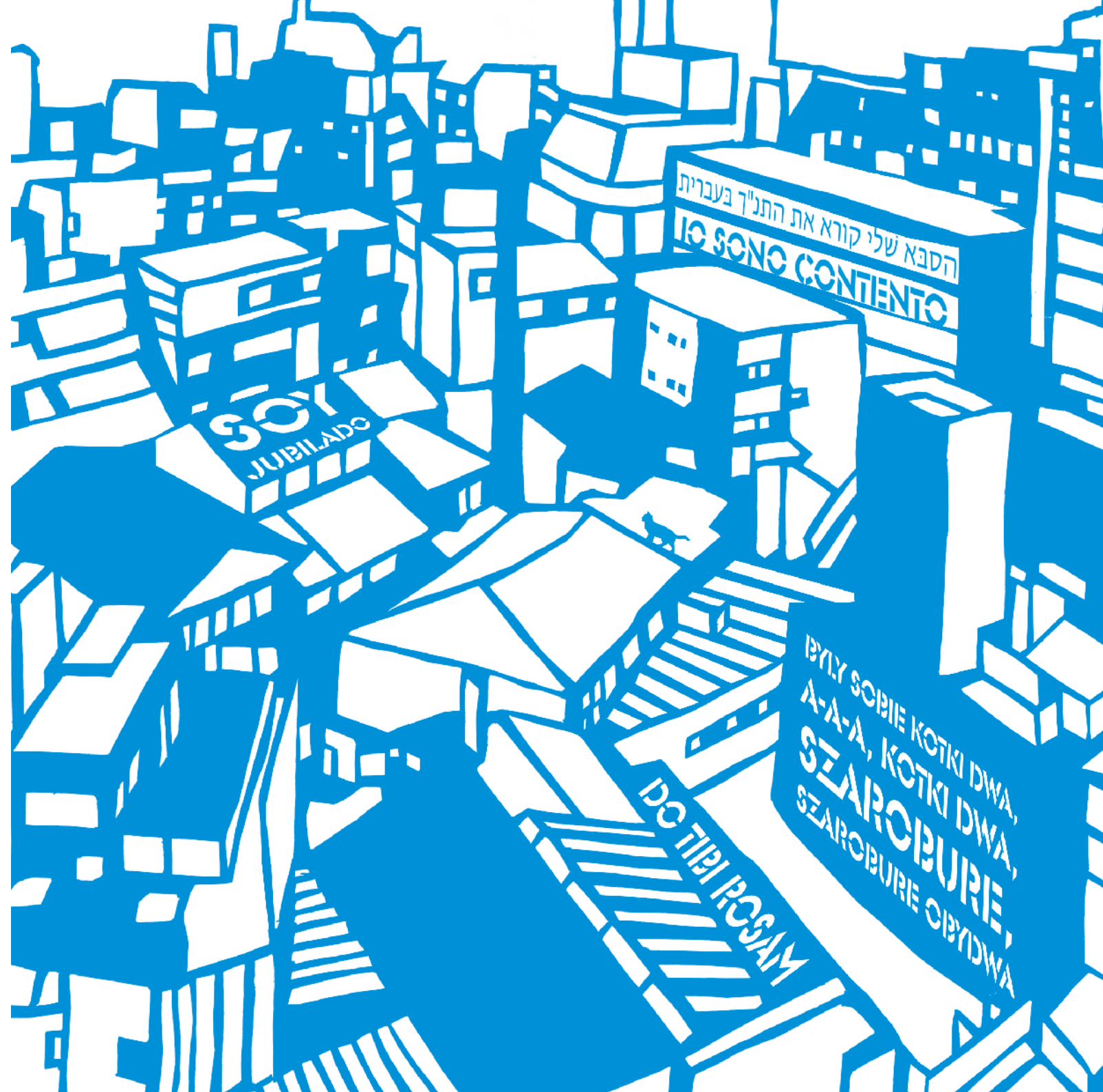
「嘎逼」是個語言大師,
他會說法文、英文和德文; 還會說一點西班牙文和義大利文。
他正在學希伯來文、古希臘文、拉丁文, 甚至還有阿拉米語。
阿拉米語是一個非常古老的語言。

「嘎逼」小的時候跟他的父母說波蘭文
可是自從他到法國就學以後, 就把波蘭文都忘光了。

Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.
Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,
ne me demandez pas pourquoi !

Mon Grapi, c'est le champion des langues,
il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et d'italien.
Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.
L'araméen, c'est une langue qui était parlée il y a très longtemps.

Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.



你以為我故事說完了嗎？

當然還沒有，因為我還有舅舅、阿姨、姨丈、姑姑、姑爹、堂哥、堂姊、堂弟、堂妹、表哥、表姊、表弟、表妹，他們都住在不同的國家：

我的舅舅住在愛爾蘭，一個阿姨住在巴斯克，

一個姑姑在加拿大，另一個在美國，

還有一個姑姑跟姑丈在瑞士。

他們自然而然會說其他更多更不同的語言。

Et maintenant,

vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?

Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes, des cousins et des cousines

et ils habitent tous dans des pays différents :

j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,

une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis

et encore un oncle et une tante en Suisse.

Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.



啊!我差點忘了,我還有曾祖母呢!
她只會說法文,
不過她懂幾個英文單字。
她以前學西班牙文的時候,
把家裡貼滿了西班牙文單字。

好啦!我的家人你都認識了。

Ah, j'oubliais, j'ai aussi une arrière-grand-mère !
Elle ne parle que le français,
mais elle sait quelques mots d'anglais.
Et quand elle apprenait l'espagnol,
elle a collé des mots espagnols partout dans sa maison.

Voilà, vous connaissez toute ma famille.



嗯, 其實這麼說也不太對。
跟你們說個小秘密:
明年, 我要有個小表弟了!
一個又巴斯克、又法國、又愛爾蘭、又西班牙的小表弟。

Enfin pas tout à fait !
Je vais vous dire un secret :
l'an prochain, j'aurai un cousin,
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.



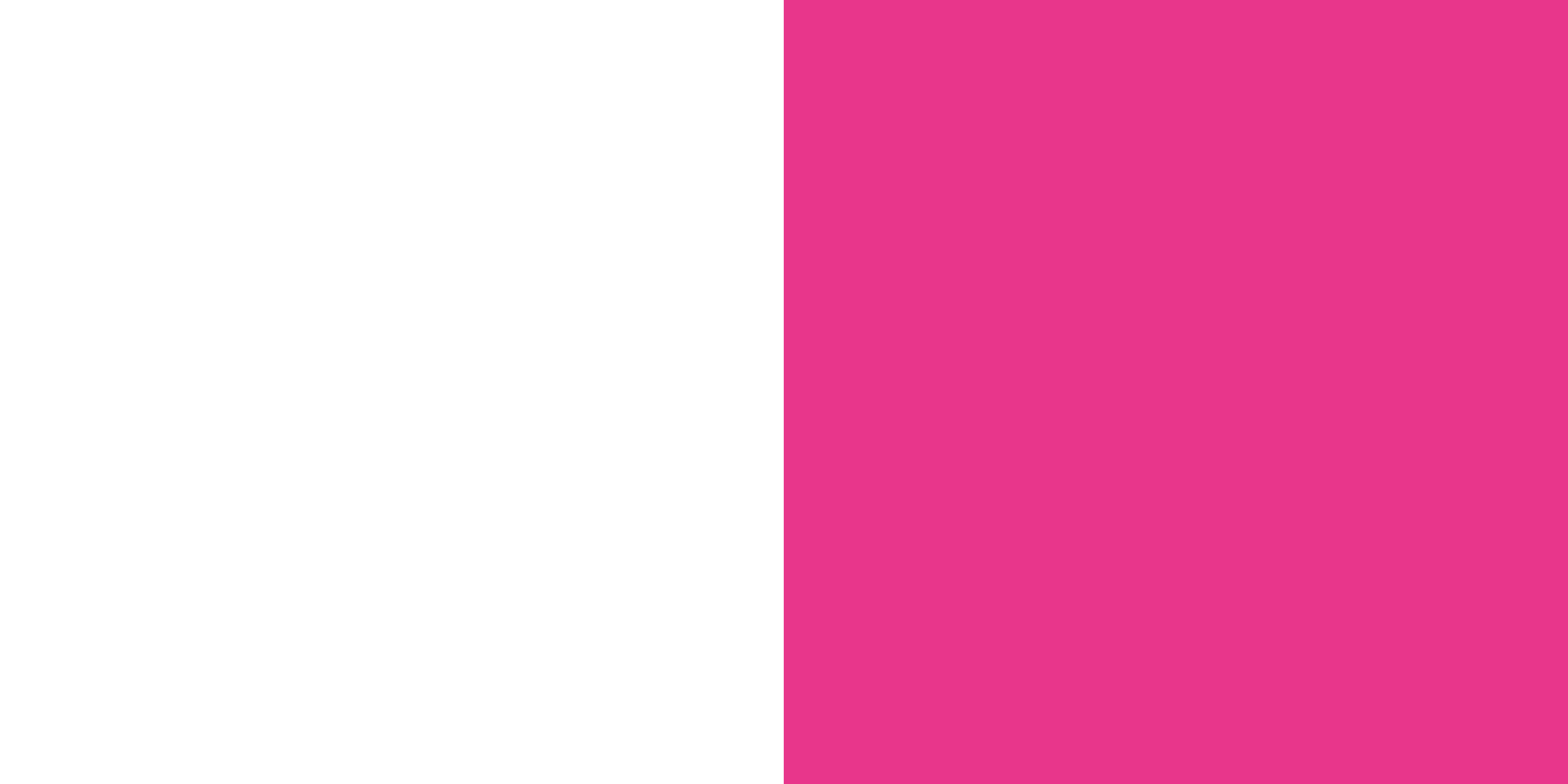
等我長大以後，
我要環遊全世界，
我會遇見很多人，
會學會說很多很多語言。

等我以後有小孩，
我會跟我爸爸媽媽一樣，
我也會給我的小孩唱歌兒，
唱全世界各種不同語言的歌兒。

Moi, quand je serai grande,
je ferai le tour du monde,
je rencontrerai plein de gens
et j'apprendrai leurs langues.

Et quand j'aurai des enfants,
je ferai comme mon Papa et ma Maman,
je leur chanterai des chansons
dans toutes les langues du monde.







蘇菲和她的語言

蘇菲才剛出生。
她想給我們介紹她的大家庭：
一個分居在世界各地的大家庭；
一個說著不同語言的大家庭。
她會如她父母親所願, 成為一個雙聲帶小孩兒嗎？

SOPHIE ET SES LANGUES

Sophie vient de naître.
Elle nous présente sa famille,
une grande famille qui vit un peu
partout dans le monde, une famille
dans laquelle on parle beaucoup
de langues. Deviendra-t-elle bilingue
comme ses parents le désirent ?